

TEO, ISSN 2247-4382  
69 (4), pp. 86-96, 2016

# Le Trisagion pour les défunts (analyse historico-liturgique)

Nicolae Preda

## **Nicolae Preda**

“Justinian Patriarhul” Faculty of Orthodox Theology, Bucharest  
E-mail: preda\_nicolae@hotmail.com

## **Abstract**

Préciser certains éléments d'ordre historique au sujet du „Trisagion pour les défunts”, provenant des manuscrits liturgiques – mais non seulement – c'est une démarche bienvenue aujourd'hui plus que jamais, puisque, d'une part, elle est en mesure de nous édifier sur la pratique d'autrefois de l'Eglise et, d'autre part, d'offrir une base solide aux éléments et aux actes de la pratique liturgique actuelle. En même temps, je veux mentionner aussi que l'approche de ces aspects est d'autant plus opportune que le „Trisagion” est, sans aucun doute, partie constitutive des rites funéraires.

Selon les indices offerts par les manuscrits, et non seulement par eux, le „Trisagion pour les défunts” est célébré à plusieurs moments de l'office de l'enterrement, mais, comme nous le verrons, il est bien difficile de déterminer avec précision certains aspects concernant tant le rituel que certaines particularités de sa structure.

## **Mots-clé**

Trisagion, défunts, tropaires, stichères, structure, rituel, tradition, manuscrits

## I. Le Trisagion<sup>1</sup> pour les défunts<sup>2</sup> - titre et structure

En ce qui concerne la structure du „*Trisagion pour les défunts*”, il est à préciser que dans les manuscrits et dans certaines études aussi il apparaît sous différents noms, s’agissant en fait de l’ordonnancement (l’*accolouthia*) d’un office:

- a) «Ἀκολ. τοῦ Τρισαγίου νεκρωσίμου»<sup>3</sup>;
- b) «Ἀκολουθία<sup>4</sup> τοῦ Τρισαγίου τῶν κεκειμημένων»<sup>5</sup>;

---

<sup>1</sup> «*Trisagion* (τρισάγιον). Lode alla santissima Trinità in cui si ripete per tre volte la parola ἅγιος (= santo). La formula esatta è: “Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi”, ripetuta per tre volte», V. Bruni, *I funerali di un sacerdote nel rito bizantino, secondo gli Eucologi manoscritti di lingua greca*. Pubblicazioni dello Studium Biblicum Franciscanum. Collectio Minor n. 14, Jerusalem, Franciscan Printing Press, 1972, p. 86, note 36.

<sup>2</sup> «*Trisagion dei morti*», Pl. de Meester, *Liturgia bizantina. Studi di rito bizantino alla luce della Teologia, del Diritto Ecclesiastico, della Storia, dell’Arte e dell’Archeologia*. Libro II. Parte VI: *Rituale-Benedizionale Bizantino*, Roma, Tipografia Leonina, 1930, p. 104; «*Acoluthia del Trisagion dei morti*», V. Bruni, *I funerali di un sacerdote...*, pp. 86, 98 etc.; «... le choeur chante: „Dieu saint...” pour les défunts...», P. Procopoviciu, *Ritualistica sau Manual de Ritual al Bisericii Ort. Române (Manuel pour le Rituel de l’Eglise Orthodoxe Roumaine)*, Oradea, Tipografia „Diecezană”, 1936, p. 158.

<sup>3</sup> Pl. de Meester, *Liturgia bizantina...*, p. 82, note 4; «ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΝΕΚΡΩΣΙΜΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ», *Ιερατικὸν περιέχον τὰς Ἀκολουθίας τοῦ Ἑσπερινοῦ καὶ τοῦ Ὁρθρου, τὰς θείας καὶ ἱεράς Λειτουργίας Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου καὶ τῶν Προηγιασμένων, μετὰ τῶν συνήθων προσθηκῶν, Ἐν Ῥώμῃ, 1950, p. 291.*

<sup>4</sup> «Ἀκολουθία, ας, ἡ (class. *conséquence, suite naturelle des choses*). <sup>10</sup> Ordre prescrit des formes extérieures et régulières du culte religieux. = ORDO, *ordre*; CÆREMONIA, *cérémonie*; RITUS, *rite*. – <sup>20</sup> L’économie des psaumes, leçons, hymnes, etc., qui constituent les Heures canoniales, c’est-à-dire l’ensemble des prières qui se disent successivement, à certaines heures soit du jour, soit de la nuit. Voy. μεσονυκτικόν, ὄρθρος, ὥρα, ἔσπερινός, ἀπόδειπνον. = CURSUS, *cours*; OFFICIUM, *office, office canonial, heures canoniales*», L. Clugnet, *Dictionnaire grec-français des noms liturgiques en usage dans l’Église grecque*, Paris, A. Picard et fils, 1895, p. 5.

<sup>5</sup> *Ωρολόγιον σὺν Θεῷ Ἀγίῳ περιέχον τὴν ἡμερονύκτιον τῆς Ἐκκλησίας Ἀκολουθίαν τῆς Ἱεράς καὶ περιβλέπτου Μονῆς τῆς Κρυπτοφῆρῆς, Ἐν Κρυπτοφῆρῇ, 1950, p. 99.*

- c) «Ἀκολουθία ἐπὶ τελευτήσαντος»<sup>6</sup>, <sup>7</sup>;  
 d) «Εὐχαριστία»<sup>8</sup>, <sup>9</sup>;  
 e) «τρισάγιον νεκρώσιμον»<sup>10</sup>;  
 f) «τρισάγιον τῶν κεκοιμημένων»<sup>11</sup>;

<sup>6</sup> *Sinai 973 [Euchologium, a. 1153]: [89β] καθ' Ἀκολουθ(ια) ἐπὶ τελευτήσαντος*, cf. Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Ἡ νεκρώσιμη ἀκολουθία κατὰ τοὺς χειρογράφους κώδικες 10ου-12ου αἰώνος*. Τόμος Β'. Εἰσαγωγικά, Κωδικολογικά καὶ Παλαιογραφικά Κείμενα, Ἰερὰ Μονὴ Προφήτου Ἡλιοῦ Θήρας, Ἐκδόσεις Θεσβίτης, 2005, p. 352; *Sinai 973: 89v [a. 49 ob. sic!]: Ἀκολουθία ἐπὶ τελευτήσαντος*, cf. Α. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока*. Томъ II. *Εὐχολόγια*, Киевъ, Типографія Императорскаго Университета Св. Владимира, 1901, p. 110; «*Sinai 973 (sec. XII), f. 89v-90v. – Cfr. Vat. Barber. 443 (sec. XIII), f. 113v-114v. e Vat. Ottob. 344 (sec. XII), f. 109v-110v*», V. Bruni, *I funerali di un sacerdote...*, p. 98, note 105; «*“Rite for the Deceased” (Ἀκολουθία ἐπὶ τελευτήσαντος)*», E. Velkovska, “Funeral Rites according to the Byzantine Liturgical Sources”, *Dumbarton Oaks Papers* 55 (2001), p. 40.

<sup>7</sup> «Una sommara descrizione dell'acolutia del *Trisagion* dei morti la troviamo per la prima volta verso la metà del sec. XII, sotto il titolo di Ἀκολουθία ἐπὶ τελευτήσαντος», V. Bruni, *I funerali di un sacerdote...*, p. 98.

<sup>8</sup> *Ger. Sab. 291 [Rituale dei defunti, (inizio del sec. XV): Φθασάντων δὲ ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου ἐστὶ τὸ λείψανον, ἄρχονται τῆς εὐχαριστίας. Ἡ δὲ εὐχαριστία οὕτως ἔχει Ποιοῦντος τοῦ ἱερέως Εὐλογητόν, ἄρχονται τοῦ Τρισαγίου, τὸ Παναγία Τριάς, τὸ Πάτερ ἡμῶν...*, cf. Α. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 528; voir aussi Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Ἡ νεκρώσιμη ἀκολουθία κατὰ τοὺς χειρογράφους κώδικες 10ου-12ου αἰώνος*. Τόμος Α'. Γενικὴ Εἰσαγωγή, Κατάλογοι, Πίνακες, Ἰερὰ Μονὴ Προφήτου Ἡλιοῦ Θήρας, Ἐκδόσεις Θεσβίτης, 2005, p. 121; *Ger. Sab. 291: Καὶ οὕτως μνημονεύει ὁ ἱερεὺς ἢ ὁ διάκονος, λέγων οὕτως Ἐλέησον ἡμᾶς... καὶ ἡ εὐχὴ εἰς μοναχοῦς. Ζῆτει εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ βιβλίου εἰς τὴν εὐχαριστίαν*, cf. Α. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 554.

<sup>9</sup> «Questa piccola acolutia è chiamata Ἀκολ. τοῦ Τρισαγίου νεκρωσίμου. Troviamo qualche volta il nome di Εὐχαριστία per designarla. Cf. Dmitr. p. 528 (XV sec.)», Pl. de Meester, *Liturgia bizantina...*, p. 82, note 4; «Agli inizi del sec. XV il cod. *Ger. Sab. 291*, DM p. 528, la chiama “εὐχαριστία”», V. Bruni, *I funerali di un sacerdote...*, p. 98, note 106; «Ο χειρ. κώδ. Πατρ. Βιβλ. Ἱεροσολ. 373 (291) (1575 ἢ 1579) ἀναφέρει εἰς τὸ «Ἐξοδιαστικὸν ἐπισκόπων, πρεσβυτέρων καὶ διακόνων» τὰ ἐξῆς: Γιά πρώτη φορὰ ἡ ἐξόδιος ἀκολουθία εἰς τοὺς χειρ. κώδ. φέρει τὸ ὄνομα «Εὐχαριστία». Εὐχαριστία σημαίνει τὸ Τρισάγιον...», Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Ἡ νεκρώσιμη ἀκολουθία (vol. I)...*, pp. 120-121.

<sup>10</sup> E. Velkovska, “Funeral Rites...”, p. 40.

<sup>11</sup> E. Velkovska, “Funeral Rites...”, p. 40.

*Le Trisagion pour les défunts*g) «τρισάγιον»<sup>12</sup>;h) «Acolutia del *Trisagion* dei morti»<sup>13</sup>;i) «Ἀκολουθία νεκρωσίου Τρισαγίου ἢ Παραστασίμου»<sup>14</sup> etc.

Au sujet de la structure du „*Trisagion...*”, ainsi que de l'évolution et le parachèvement de celle-ci, V. Bruni constate les suivantes: «*Questa breve acolutia, originariamente utilizzata per le commemorazioni, si completerà progressivamente con l'inserzione di un certo numero di tropari, verso il sec. XIV*<sup>15</sup>. *Come struttura fondamentale doveva, però, esistere prima del sec. XII. Infatti esaminando i manoscritti anteriori a quest'epoca che hanno più di una preghiera per i defunti, notiamo che le due preghiere, di cui sopra*<sup>16</sup>, *non mancano quasi mai (...). Volendo risalire più oltre, ma senza forzare troppo, si potrebbe vedere una lontana fonte di questa struttura nelle prescrizioni del cap. 41 dell'ottavo libro delle Costituzioni Apostoliche*<sup>17</sup>»<sup>18</sup>.

**II. Le Trisagion pour les défunts - tropaires**

Tout aussi importants, à mon avis, pour l'analyse de cette étude sont les tropaires inclus dans le rituel du „*Trisagion pour les défunts*”, éléments dont V. Bruni dit: «*Questa breve acolutia*<sup>19</sup>, *originariamente utilizzata per le commemorazioni, si completerà progressivamente con l'inserzione di*

<sup>12</sup> E. Velkovska, “Funeral Rites...”, p. 40.

<sup>13</sup> V. Bruni, *I funerali di un sacerdote...*, pp. 86, 98, 100 etc.

<sup>14</sup> Μικρὸν Εὐχολόγιον ἢ Ἀγιασματάριον, Ἐν Ἀθήναις, Ἐκδοσις τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος, 1968, p. 236.

<sup>15</sup> *Vatop. 133* [Εὐχολόγιον, sec. XIV]: *Καὶ οὕτως ἀσφαλίζεται ὁ τάφος, εἶτα Τρισάγιον, Μετὰ πνευμάτων δικαίων...*, *Εἰς τὴν κατάπαυσιν, Δόξα, Σὺ εἶ, ὁ Θεός, ὁ καταβάς, Καὶ νῦν, Ἡ μόνη ἀγνή...*, cf. A. Дмитриевскиѣ, *Описание литургическихъ рукописей...*, p. 285; «(c) Funeral troparia: *Μετὰ πνευμάτων δικαίων... Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου... Σὺ εἶ (!) ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ καταβάς... Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος...*», E. Velkovska, “Funeral Rites...”, p. 40.

<sup>16</sup> «Orazione Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων (...) Orazione Κύριε, Κύριε, ἢ τῶν θλιβομένων», V. Bruni, *I funerali di un sacerdote...*, p. 98.

<sup>17</sup> F. X. Funk, *Didascalia et Constitutiones Apostolorum*. Volumen I, Paderbornae, In Libraria Ferdinandi Schoeningh, 1905, p. 550; voir aussi V. Bruni, *I funerali di un sacerdote...*, p. 99, note 109.

<sup>18</sup> *I funerali di un sacerdote...*, pp. 98-99.

<sup>19</sup> «Acolutia del *Trisagion* dei morti», V. Bruni, *I funerali di un sacerdote...*, p. 98.

*un certo numero di tropari, verso il sec. XIV<sup>20</sup>. Come struttura fondamentale doveva, però, esistere prima del sec. XII»<sup>21</sup>.*

Les tropaires qui se trouvent actuellement dans le „*Trisagion pour les défunts*” sont la preuve évidente de l’„évolution” dont parlait V. Bruni, et c’est pour cela je voudrais commencer justement par eux: *Avec les esprits des justes parvenus à leur ultime perfection<sup>22</sup>...; En Ta Béatitude, Seigneur<sup>23</sup>...; Gloire..., Tu es, Seigneur, le Dieu Qui aux enfers est descendu<sup>24</sup>...; Maintenant..., O, seule toute pure et seule Vierge immaculée<sup>25</sup>...*

Une première remarque concernant ces tropaires c’est que dans certains manuscrits sont mentionnés tous les quatre ou seulement quelques-uns d’entre eux<sup>26</sup>; d’autres manuscrits en indiquent plusieurs<sup>27</sup> et même

<sup>20</sup> Vatop. 133 (XIV<sup>e</sup> siècle): *Καὶ οὕτως ἀσφαλιζεται ὁ τάφος, εἶτα Τρισάγιον, Μετὰ πνευμάτων δικαίων...*, *Εἰς τὴν κατάπαυσιν, Δόξα, Σὺ εἶ, ὁ Θεός, ὁ καταβάς, Καὶ νῦν, Ἡ μόνη ἀγνή...*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 285; voir aussi V. Bruni, *I funerali di un sacerdote...*, p. 98, note 106.

<sup>21</sup> V. Bruni, *I funerali di un sacerdote...*, p. 98.

<sup>22</sup> *Μετὰ πνευμάτων δικαίων...*, cf. V. Bruni, *I funerali di un sacerdote...*, p. 86 et E. Velkovska, “Funeral Rites...”, p. 40.

<sup>23</sup> *Εἰς τὴν κατάπαυσιν σου...*, cf. V. Bruni, *I funerali di un sacerdote...*, p. 86 et E. Velkovska, “Funeral Rites...”, p. 40.

<sup>24</sup> *Δόξα, Σὺ εἶ, ὁ Θεός, ὁ καταβάς...*, cf. V. Bruni, *I funerali di un sacerdote...*, p. 86 et E. Velkovska, “Funeral Rites...”, p. 40.

<sup>25</sup> *Καὶ νῦν, Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος...*, cf. V. Bruni, *I funerali di un sacerdote...*, p. 86 et E. Velkovska, “Funeral Rites...”, p. 40.

<sup>26</sup> *Messin. Bibl. Univ. S. Salvat. gr. 172* [«Σχηματολόγιον», (ἔτ. 1179)]: [137α] (...) *Ὅτε δὲ ἀπέλθωσιν εἰς τὸ κοιμητήριον, ] ἀποθέμ(εν)οι τὴν κλίνην κατὰ τὸ μέσον, ] ἀπάρχονται ψάλλειν τροπ(ἄριον). Ἦχ(ος) δ’. ] Μετὰ πν(ευμάτ)ων Δικαίων \* τετελεῖ ] ωμένων... Στίχ(ος): Κ(ύρι)ος ποιμαίνει με καὶ οὐ ] δέν με ὑστερήσει \* εἰς τόπον χλό(ης) (Ps. 22, 1-2, n.n.). Εἰς τὴν κατάπαυσιν σου Κ(ύρι)ε... Δόξα καὶ νῦν. Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθ(έ) ] νος \* ἢ Θ(εὸ) ν ἀσπόρως κηύσασα. ], cf. Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Ἡ νεκρώσιμη ἀκολουθία* (vol. II)..., pp. 374-375.*

<sup>27</sup> *Ger. Sab. 291: Εἶτα Τρισάγιον, τὸ Παναγία Τριάς, Πάτερ ἡμῶν, Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ τὰ τροπάρια ταῦτα εἰς ἤχον(;) Μετὰ πνευμάτων δικαίων... Στίχος: Τοῦ Κυρίου ἡ γῆ... (Ps. 23, 1, n.n.) Εἰς τὴν κατάπαυσιν σου, Κύριε... Στίχος: Ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου... (Ps. 83, 3, n.n.) Σὺ εἶ, ὁ Θεός, ὁ καταβάς εἰς ἄδην καὶ τὰς ὀδύνας λύσας... Δόξα, Ὁ θάνατός σου, Κύριε, ἀθανασίας γέγονε πρόξενος... Καὶ νῦν, θεοτοκίον: Ἐγώ, Παρθένε ἀγία Θεοτόκε, τὴν σκέπην σου προστρέχων...*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 555.

*Le Trisagion pour les défunts*

d'autres tropaires<sup>28</sup>. Pour ce qui est de l'auteur de ces tropaires, le manuscrit *Grottaf. Gb43* [*Riti della vestizione e della sepoltura*<sup>29</sup>, XIe siècle<sup>30</sup>]<sup>31</sup> les attribue à un certain „Germain”. Il est fort probable que ce soit saint Germain, le patriarche de Constantinople lui-même († 740)<sup>32</sup>, quoique l'indication ne semble pas forcément soutenir une telle hypothèse: «[128β] (...) Ἄλλα Γερμανοῦ ἰδιόμελα.] Μετὰ πνευμάτων Δικαίων τετελειωμένων \*] (...) Στίχος· Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὰ αὐτ(ά)<sup>33</sup>.] Εἰς τὴν κατάπαυσιν σου Κύριε \*] (...) [129α] (...) Στίχος· Κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς<sup>34</sup>.] Σὺ εἶ ὁ Θεός ὁ καταβάς εἰς ἄδου...»<sup>35</sup>.

Une autre indication, relativement peu rencontrée dans les manuscrits, mais d'une grande importance, est celle liée au ton dont on chante ces

<sup>28</sup> *Vatop. 133*: ... Καὶ ποιεῖ εὐλογητὸν ὁ ἱερεὺς καὶ Τρισάγιον καὶ λέγει τροπάριον· Ἀνάπαυσον, Σωτήρ ἡμῶν, μετὰ δικαίων, Δόξα καὶ νῦν, Ὁ ἐκ Παρθένου ἀνατείλας..., cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 283; le manuscrit *Esfig. 208* [*Eucologio contenente*, XVIe siècle], indique les tropaires actuels („Μετὰ πνευμάτων δικαίων”); voir aussi A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 283, note 1.

<sup>29</sup> V. Bruni, *I funerali di un sacerdote...*, p. 47; «Βίβλος σὺν θεῷ περιέχουσα ἀκολουθίας τῶν μελλόντων λαμβάνειν σχῆμα μοναχικὸν ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, τοῦ τε προσχήματος καὶ τοῦ τελείου σχήματος· καὶ τῶν ἐν χριζῶ κεκοιμημένων. Liber, auspice Deo, continens ritus eorum sive virorum sive mulierum qui indutum accedunt monasticum habitum sive parvum sive magnum: tum etiam ritus pro iis qui in Christo dormierunt», A. Rocchi, *Codices Cryptenses seu Abbatiae Cryptae Ferratae in Tusculano digesti et illustrati*, Tusculani, Typis Abbatiae Cryptae Ferratae, 1883, p. 286.

<sup>30</sup> V. Bruni, *I funerali di un sacerdote...*, pp. 13, 47; «saec. XI», A. Rocchi, *Codices Cryptenses...*, p. 285.

<sup>31</sup> Le tropaire „O, seule toute pure et seule Vierge immaculée...” (*Ἡ μόνῃ ἀγνή καὶ ἄχραντος...*) n'est pas mentionné dans ce manuscrit; donc, l'auteur de celui-ci n'est pas „Germain”.

<sup>32</sup> «1. – Le huitième siècle représente, pourrait-on dire, le siècle du canon poétique (...) Au cours de ce siècle, en tant qu'auteur d'hymnes en cette forme, il est à mentionner Germain, le patriarche de Constantinople († 740), défenseur du culte des images, compté parmi les saints Pères et commémoré le 12 Mai...», P. Vintilescu, *Despre Poezia imnografică. Din cărțile de ritual și cântarea bisericească (De la poésie hymnographique. Les livres de rituel et le chant ecclésiastique)*, București, Editura „PACE”, 1937, p. 101; malheureusement, le P. Prof. P. Vintilescu ne mentionne nulle part dans son étude que saint Germain fût l'auteur de ces tropaires, cf. *Despre Poezia imnografică...*, pp. 101-102.

<sup>33</sup> Ps. 4, 9.

<sup>34</sup> Ps. 6, 2; Ps. 37, 2.

<sup>35</sup> Cf. Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Ἡ νεκρώσιμη ἀκολουθία* (vol. II)..., pp. 187-188.

tropaires et aussi les autres que l'on rencontre souvent dans l'office du „Trisagion pour les défunts”:

a) *Messin. Bibl. Univ. S. Salvat. gr. 172* (XIIe siècle): [137α] (...) Ὅτε δὲ ἀπέλθωσιν εἰς τὸ κοιμητήριον,] ἀποθέμ(εν)οι τὴν κλίνην κατὰ τὸ μέσον,] ἀπάρχονται ψάλλειν τροπ(άριον). Ἦχος δ'.] Μετὰ πν(ευμάτ)ων Δικαίων \* τετελει] ωμένων...<sup>36</sup>;

b) *Ger. Sab. 291*: Ποιοῦντος τοῦ ἱερέως Εὐλογητόν, ἄρχονται τοῦ Τρισαγίου, τὸ Παναγία Τριάς, τὸ Πάτερ ἡμῶν, Ὁ ἱερεὺς: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, εἶτα τὰ τροπάρια ταῦτα εἰς ἦχον δ'. Μετὰ πνευμάτων δικαίων..., Στίχος· Τοῦ Κυρίου ἡ γῆ... Εἰς τὰ σκηνώματά σου, Κύριε...<sup>37</sup>;

c) *Sinai 988 [Euchologium<sup>38</sup>, saec. XV<sup>39</sup>]*: Ἐθῶν ὁ ἱερεὺς, οὗ ἦν κείμενος ὁ τεθνηκώς, μετὰ θυμιατοῦ, ποιεῖ εὐλογητόν ἐπάνω τοῦ λειψάνου, καὶ ἀρχόμεθα τοῦ Τρισαγίου, τὸ Παναγία Τριάς, τὸ Πάτερ ἡμῶν, Ὅτι σοῦ ἐστίν... μεθ' ἣν τροπάριον, ἦχος πλ. α'. Ἀνάπαυσον, Σωτήρ ἡμῶν... Δόξα, τὸ αὐτό, Καὶ νῦν, θεοτοκίον· Ὁ ἐκ Παρθένου ἀνατείλας...<sup>40</sup>; Καὶ εὐθὺς Τρισάγιον, τὸ Παναγία Τριάς, τὸ Πάτερ ἡμῶν, Ὅτι σοῦ ἐστίν, εἶτα τὰ παρόντα τροπάρια, ἦχος δ'. Μετὰ πνευμάτων δικαίων (...) Ἔτερα στιχηρὰ νεκρώσιμα, ἦχος δ'. Μετὰ πνευμάτων δικαίων. Στίχος· Εἰσαγαγὼν καταφύτευσον<sup>41</sup>... Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου... Στίχος· Κύριος ποιμαίνει<sup>42</sup>... Σὺ εἶ, ὁ Θεός, ὁ καταβάς εἰς ἄδου... Δόξα καὶ νῦν, Ἡ μόνη ἀγνή... (...) καὶ εὐθὺς τὸ Τρισάγιον, τὸ Παναγία Τριάς, τὸ Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἱερεὺς Ὅτι σοῦ... καὶ εὐθὺς τροπάριον νεκρώσιμον, ἦχος β'. Μνήσθητι, Κύριε, ὡς ἀγαθός... Δόξα, Μῆτερ ἁγία, ἡ τοῦ ἀφράστου...<sup>43</sup>.

Je vais présenter en ce qui suit une liste des tropaires inclus dans le „Trisagion pour les défunts”, mentionnés notamment dans les manuscrits que nous avons déjà cités<sup>44</sup> et dans bien d'autres encore:

<sup>36</sup> Cf. Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Ἡ νεκρώσιμη ἀκολουθία* (vol. II)..., pp. 374-375.

<sup>37</sup> Cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 528.

<sup>38</sup> «Εὐχολόγιον σὺν Θεῶ ἁγίῳ, περιέχον τὴν ἅπασαν ἀκολουθίαν τοῦ ὄλου ἐνιαυτοῦ», A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 578.

<sup>39</sup> Cf. V. Gardthausen, *Catalogus codicum Graecorum Sinaiticorum*, Oxonii, E Typographo Clarendoniano, 1886, p. 214; «sec. XV/sec XV», V. Bruni, *I funerali di un sacerdote...*, pp. 17 et 70.

<sup>40</sup> A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 591.

<sup>41</sup> Ex. 15, 17; Od. 1, 17 [Od. 1 (Exod. 15<sub>1-19</sub>)], cf. A. Rahlfs, *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Göttingensis editum, vol. X. Psalmi cum Odis*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1979, pp. 341, 342.

<sup>42</sup> Ps. 22, 1.

<sup>43</sup> Cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 593.

<sup>44</sup> *Vatop. 133*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p.

*Le Trisagion pour les défunts*

- a) *Ἀνάπαυσον, Σωτὴρ ἡμῶν, μετὰ δικαίων...*<sup>44</sup>;
- b) *Ἐγώ, Παρθένε ἁγία Θεοτόκε, τὴν σκέπην σου προστρέχων...*<sup>45</sup>;
- c) *Εἰς τὰ σκηνώματά σου, Κύριε...*<sup>46</sup>;
- d) *Εἰς τὴν κατάπαυσιν...*<sup>47</sup>;
- e) *Ἡ μόνη ἀγνή...*<sup>48</sup>;
- f) *Μετὰ πνευμάτων δικαίων...*<sup>49</sup>;

283; *Sinai 988: Ἀνάπαυσον, Σωτὴρ ἡμῶν...*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 591; «Ἀνάπαυσον Σωτὴρ ἡμῶν», Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Ἡ νεκρώσιμη ἀκολουθία (vol. I)...*, p. 555.

<sup>45</sup> *Ger. Sab. 291*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 555; «Ἐγώ Παρθένε ἁγία Θεοτόκε», Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Ἡ νεκρώσιμη ἀκολουθία (vol. I)...*, p. 565.

<sup>46</sup> *Ger. Sab. 291*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 528.

<sup>47</sup> *Vatop. 133*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 285; *Messin. Bibl. Univ. S. Salvat. gr. 172: 137α: Εἰς τὴν κατάπαυσιν σου Κ(ύρι)ε...*, cf. Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Ἡ νεκρώσιμη ἀκολουθία (vol. II)...*, p. 375; *Ger. Sab. 291: Εἰς τὴν κατάπαυσιν σου, Κύριε...*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 555; *Grottaf. Gb43: 128β-129α*, cf. Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Ἡ νεκρώσιμη ἀκολουθία (vol. II)...*, p. 187; *Costant. 182 [Εὐχολόγιον, sec. XV]: Εἰς τὴν κατάπαυσιν σου, Κύριε...*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 481; *Sinai 988: Εἰς τὴν κατάπαυσιν σου...*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 593; «Ἐἰς τὴν κατάπαυσιν σου, Κύριε», Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Ἡ νεκρώσιμη ἀκολουθία (vol. I)...*, p. 567.

<sup>48</sup> *Vatop. 133*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 285; *Messin. Bibl. Univ. S. Salvat. gr. 172: 137α: Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθ(έ)νος ἢ Θε(ε)ὸν ἀσπόρως κησασα*, cf. Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Ἡ νεκρώσιμη ἀκολουθία (vol. II)...*, p. 375; *Costant. 182: Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος ἢ Θεὸν ἀσπόρως κησασα...*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 481; *Sinai 988*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 593; «Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος», Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Ἡ νεκρώσιμη ἀκολουθία (vol. I)...*, p. 577.

<sup>49</sup> *Vatop. 133*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 285; *Messin. Bibl. Univ. S. Salvat. gr. 172: 137α: Μετὰ πν(ευμάτ)ων Δικαίων τετελειωμένων...*, cf. Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Ἡ νεκρώσιμη ἀκολουθία (vol. II)...*, p. 375; *Esfig. 208*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 283, note 1; *Ger. Sab. 291*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, pp. 528, 555; *Grottaf. Gb43: 128β: Μετὰ πνευμάτων Δικαίων...*, cf. Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Ἡ νεκρώσιμη ἀκολουθία (vol. II)...*, p. 187; *Costant. 182*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 481; *Sinai 988*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 593; «Μετὰ πνευμάτων Δικαίων τετελειωμένων», Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Ἡ νεκρώσιμη ἀκολουθία (vol. I)...*, p. 589.



- g) *Μήτηρ αγία, ἡ τοῦ ἀφράστου...*<sup>50</sup>;  
 h) *Μήτηρ αγία τοῦ ἀχράντου...*<sup>51</sup>;  
 i) *Μνήσθητι, Κύριε, ὡς ἀγαθός...*<sup>52</sup>;  
 j) *Ὁ ἐκ Παρθένου ἀνατείλας...*<sup>53</sup>;  
 k) *Ὁ θάνατός σου, Κύριε, ἀθανασίας γέγονε πρόξενος...*<sup>54</sup>;  
 l) *Σὺ εἶ, ὁ Θεός, ὁ καταβάς...*<sup>55</sup>.

Selon les manuscrits, le nombre des tropaires trouvés dans le rituel du „*Trisagion pour les défunts*” n’était donc pas toujours fixe.

<sup>50</sup> *Sinai 988*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 593; *Sinai 989* [*Euchologium*, saec. XVI]: *Μήτηρ αγία, ἡ τοῦ ἀφράστου.../ Μήτηρ αγία...*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 894; «*Μήτηρ αγία, ἡ τοῦ ἀφράστου φωτός*», Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Η νεκρώσιμη ἀκολουθία* (vol. I)..., p. 590.

<sup>51</sup> *Costant. 182*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 476; *Sinai 985* [*Euchologium*, saec. XVI]: *Μήτηρ αγία τοῦ.../ Μήτηρ αγία τοῦ ἀχράντου φωτός, ἀγγελικοῖς ὕμνοις τιμῶντες...*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 879.

<sup>52</sup> *Costant. 182*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 476; *Sinai 988*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 593; *Sinai 985*: *Μνήσθητι, Κύριε.../ Μνήσθητι, Κύριε, ὡς ἀγαθός...*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 879; *Sinai 989*: *Μνήσθητι, Κύριε.../ Μνήσθητι, Κύριε, ὡς ἀγαθός...*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 894; Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Η νεκρώσιμη ἀκολουθία* (vol. I)..., p. 591.

<sup>53</sup> *Vatop. 133*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 283; *Sinai 988*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 591; Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Η νεκρώσιμη ἀκολουθία* (vol. I)..., p. 597.

<sup>54</sup> *Ger. Sab. 291*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 555; «*Ὁ θάνατός σου, Κύριε, ἀθανασίας γέγονεν*», Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Η νεκρώσιμη ἀκολουθία* (vol. I)..., p. 597.

<sup>55</sup> *Vatop. 133*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 285; *Ger. Sab. 291*: *Σὺ εἶ, ὁ Θεός, ὁ καταβάς εἰς ἄδην καὶ τὰς ὀδύνας λύσας...*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 555; *Grottaf. Gb43: 129α*: *Σὺ εἶ ὁ Θεός ὁ καταβάς...*, cf. Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Η νεκρώσιμη ἀκολουθία* (vol. II)..., p. 188; *Costant. 182*: *Σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ καταβάς εἰς Αἶδην...*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 481; *Sinai 988*: *Σὺ εἶ, ὁ Θεός, ὁ καταβάς εἰς ἄδου...*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 593; «*Σὺ εἶ ὁ Θεός ὁ καταβάς εἰς Αἶδου*», Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Η νεκρώσιμη ἀκολουθία* (vol. I)..., p. 619.

*Le Trisagion pour les défunts***III. Le Trisagion pour les défunts – les versets<sup>56</sup> qui accompagnaient autrefois les tropaires**

Un dernier aspect concernant les tropaires qui font partie du „*Trisagion pour les défunts*” porte sur le fait que, jadis, ils étaient le plus souvent précédés par des versets (pratique que les livres de culte imprimés ne mentionnent plus), fait rappelé aussi par Placido de Meester, qui indique déjà deux d’entre eux: «*Fra i tropari erano talvolta intercalati i versetti seguenti: Τοῦ Κου ἢ γῆ<sup>57</sup>... Εἰς τὴν κατάπαυσιν... Ἡ καρδιά μου<sup>58</sup>... Dmitr. p. 528, p. 555 (XV sec.). I tropari e l’orazione variano alle volte, pp. 476, 528 (oraz.), 555, 591 (XVI sec.), 593, 879, 894 (XXI sec.) ecc.*»<sup>59</sup>.

Mais il est également à mentionner que dans les manuscrits on trouve indiqués de tels versets, raison pour laquelle je vais les énumérer par la suite:

- a) *Εἰσαγαγὼν καταφύτευσον...* (Ex. 15, 17; Od. 1, 17)<sup>60</sup>;
- b) *Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὰ αὐτά...* (Ps. 4, 9)<sup>61</sup>;
- c) *Ἡ καρδιά μου...* (Ps. 83, 3)<sup>62</sup>;
- d) *Κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς...* (Ps. 6, 2; Ps. 37, 2)<sup>63</sup>;
- e) *Κύριος ποιμαίνει...* (Ps. 22, 1-2)<sup>64</sup>;

<sup>56</sup> «STICHÈRES (СТИХ, STIHIRĂ, STIHIRI) – ce sont des formes de la poésie hymnographique utilisées dans les cantiques ecclésiastiques dans le culte chrétien orthodoxe. Le stichère (τὰ στίχηρα - *ta stihira*, de στίχος, ὁ - *stihos* = file, série, ligne, vers), nommé aussi tropaire, est une composition hymnographique sous forme de vers ou de strophes groupées en série (nommés également tropaires en série)...», Pr. Prof. Dr. E. Braniște și Prof. Ecaterina Braniște, *Dicționar enciclopedic de cunoștințe religioase*, (*Dictionnaire encyclopédique de connaissances religieuses*), Caransebeș, Editura Diecezană, 2001, pp. 465-466.

<sup>57</sup> Ps. 23, 1.

<sup>58</sup> Ps. 83, 3.

<sup>59</sup> *Liturgia bizantina...*, p. 82, note 4.

<sup>60</sup> *Sinai 988*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 593.

<sup>61</sup> *Grottaf. Gb43: 128β*, cf. Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Ἡ νεκρώσιμη ἀκολουθία* (vol. II)..., p. 187.

<sup>62</sup> *Ger. Sab. 291: Ἡ καρδιά μου καὶ ἡ σὰρξ μου...*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 555; *Costant. 182*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 481.

<sup>63</sup> *Grottaf. Gb43: 129α*, cf. Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Ἡ νεκρώσιμη ἀκολουθία* (vol. II)..., p. 188.

<sup>64</sup> *Sinai 988*, cf. A. Дмитриевский, *Описание литургических рукописей...*, p. 593; *Messin. Bibl. Univ. S. Salvat. gr. 172: 137α: Κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν*

- f) *Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες...* (Ps. 83, 5)<sup>65</sup>;  
g) *Τοῦ Κυρίου ἡ γῆ...* (Ps. 23, 1)<sup>66</sup>.

---

με ὑστερήσει εἰς τόπον χλό(ης), cf. Θ. Στ. Χριστοδούλου, *Ἡ νεκρώσιμη ἀκολουθία* (vol. II)..., p. 375.

<sup>65</sup> *Costant.* 182, cf. Α. Дмитриевский, *Описание литургическихъ рукописей...*, p. 481.

<sup>66</sup> *Ger. Sab.* 291, cf. Α. Дмитриевский, *Описание литургическихъ рукописей...*, p. 555; *Ger. Sab.* 291, cf. Α. Дмитриевский, *Описание литургическихъ рукописей...*, p. 528.